|  |  |
| --- | --- |
| lua de ganga  quando te via na ganga azul do teu fato embandeirava-me de ternura e propunha despir-te como se lua fosses ou nada  tocava com a ponta dos dedos o poema do teu corpo  era azul mas eu morria de medo. ÁLAMO OLIVEIRA | Jeansmond als ich Dich sah,in der Blue-Jeans Deines Anzugs  umflaggte ich mich mit Zärtlichkeitund schlug vor, Dich auszuziehen alswenn du Mond wärst oder nichtsIch spieltemit den Fingerspitzendas Gedicht Deines Körpers war blau, aber ich starb vor Angst.ALEMĂO ins Deutsche übertragenvon Rolf Kemmler. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***lua de ganga***  *quando te via*  *na ganga azul do teu fato*  *embandeirava-me de ternura*  *e propunha despir-te como*  *se lua fosses ou nada*  *tocava*  *com a ponta dos dedos*  *o poema do teu corpo*  *era azul mas eu morria de medo.*  Álamo Oliveira, ***lua de ganga***. | **blue-jean moon**  when i saw you  in the blue denim of your jeans  i lit up in tenderness  and proposed to undress you as  if you were the moon or nothing  with my fingertips  i touched  the poem of your body  it was blue but i was scared to death.  Inglês by Katharine F. Baker and Bobby J. Chamberlain, Ph.D. |

|  |  |
| --- | --- |
| lua de ganga  quando te via na ganga azul do teu fato embandeirava-me de ternura e propunha despir-te como se lua fosses ou nada  tocava com a ponta dos dedos o poema do teu corpo  era azul mas eu morria de medo. ÁLAMO OLIVEIRA | *Maan in spijkerpak*  toen ik je zag  in het blauw van je spijkerpak  tooide ik me op met tederheid  en stelde ik je voor je uit te kleden  alsof jij de maan of niemendal was  ik streelde  met mijn vingertoppen  het gedicht van je lichaam  het was blauw maar ik stierf van angst.  Holandês Tradução Arie Pos |

|  |  |
| --- | --- |
| lua de ganga  quando te via na ganga azul do teu fato embandeirava-me de ternura e propunha despir-te como se lua fosses ou nada  tocava com a ponta dos dedos o poema do teu corpo  era azul mas eu morria de medo. ÁLAMO OLIVEIRA | *Dżinsowy księżyc*  *Kiedy cię zobaczyłem*  *W modrej jak dżins sukience*  *Nabrzmiałem wielką czułością*  *I chciałem cię rozebrać*  *Jakbyś w księżyc weszła naprędce.  dotykałem*  *Opuszkami palców*  *Twego ciała jak wiersza*  *było błękitne*  *a zmora śmierci największa.*  polaco trad. Anna Kalewska |

|  |  |
| --- | --- |
| lua de ganga  quando te via na ganga azul do teu fato embandeirava-me de ternura e propunha despir-te como se lua fosses ou nada  tocava com a ponta dos dedos o poema do teu corpo  era azul mas eu morria de medo. ÁLAMO OLIVEIRA | La lune habillée de jean  Quand je te voyais  dans le jean bleu de ton costume  je me drapais de tendresse  et j’envisageais te dévêtir comme  si tu étais la lune ou rien d’autre  je touchais  de la pointe des doigts  le poème de ton corps  Il était bleu mais moi j’e mourais de peur.  FRANCÊS POR MANUEL J SILVA |

|  |  |
| --- | --- |
| lua de ganga  quando te via na ganga azul do teu fato embandeirava-me de ternura e propunha despir-te como se lua fosses ou nada  tocava com a ponta dos dedos o poema do teu corpo  era azul mas eu morria de medo. ÁLAMO OLIVEIRA | la lune en jeans  Quand je te voyais  en bleu jeans habillée  je me pavoisais de tendresse  et propossais te désahabiller  comme si tu fusses lune ou rien  je touchais  de la pointe des doigts  le poème de ton corps  Il était bleu et moi je mourais de peur.  (ÁLAMO OLIVEIRA-TRAD. Luciano Pereira) |

|  |  |
| --- | --- |
| lua de ganga  quando te via na ganga azul do teu fato embandeirava-me de ternura e propunha despir-te como se lua fosses ou nada  tocava com a ponta dos dedos o poema do teu corpo  era azul mas eu morria de medoÁLAMO OLIVEIRA | Luna de blugi  când te vedem  în blugii albaștri al portului tău  Mă înălțam de tandrețe  și-mi doream să te dezbrac ca  și cum lună erai și atât  atingeam  cu vârful degetelor  poemul corpului tău  era albastru dar eu muream de frică.  ROMENO SIMONA VERMEIRE |

|  |  |
| --- | --- |
| lua de ganga  quando te via na ganga azul do teu fato embandeirava-me de ternura e propunha despir-te como se lua fosses ou nada  tocava com a ponta dos dedos o poema do teu corpo  era azul mas eu morria de medo  ÁLAMO OLIVEIRA | luna v kavbojkah  ko sem te videl  v modre kavbojke odeto  sem se ovesil z nežnostjo  in sem te hotel sleči kot  bi bila luna ali nič  s konicami prstov  sem se dotikal  pesmi tvojega telesa  bilo je modro, jaz pa sem umiral od strahu  ESLOVENO por: Barbara JURŠIČ |

|  |  |
| --- | --- |
| *lua de ganga  quando te via na ganga azul do teu fato embandeirava-me de ternura e propunha despir-te como se lua fosses ou nada  tocava com a ponta dos dedos o poema do teu corpo  era azul mas eu morria de medo.*   ÁLAMO OLIVEIRA | Luna di jeans     Quando ti vedevo  nel jeans azzurro del tuo abito  m’imbandieravo di tenerezza  e mi proponevo di spogliarti come  se luna tu fossi o niente     toccavo  com la punta delle dita  la poesia del tuo corpo     era azzurro ma io morivo di paura.  ITALIANO EMMANUELE DUCROCCHI |